



UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA

Max Hänsli Präsident der UNICA

Kürbergstrasse 30, CH 8049 Zürich, Tel.& Fax +41 44 342 10 66 e-mail: mhaensli@rcm.ch

MEMBRE DU CONSEIL INTERNATIONAL
DU CINEMA ET DE LA TELEVISION A
L'UNESCO

Zürich 12.03.2008

7. – 9. März 2008 Komitee-Sitzung in Portugal (Albufeira)	7. – 9. Mars 2008 Réunion du Comité au Portugal (Albufeira)	March 07 – 09, 2008 UNICA Committee Meeting in Portugal (Albufeira)
<p>Auf Einladung von Arie de Jong und Jan Essing fand in Portugal eine Komitee-Sitzung der UNICA statt. Hauptthema war zweifellos die noch offenen Fragen über die UNICA 2008 in Tunesien. Aus diesem Grunde reiste Mme Mounira MNIF-COLLIN, zuständig als Chef de Service beim Kulturministerium, an. Es war erfreulich, mit Mme Mounira offene Gespräche führen zu können und ihr auch Fragen, welche noch von Tunesien beantwortet werden müssen, zu übermitteln. Doch alles der Reihe nach:</p>	<p>Une réunion du Comité de l'UNICA a eu lieu, sur invitation de Arie de Jong et de Jan Essing, au Portugal. Le point central à l'ordre du jour était sans aucun doute les questions restées ouvertes concernant l'UNICA 2008 en Tunisie. Pour en discuter, Mme Mounira MNIF-COLLIN, en tant que Chef de Service au Ministère de la Culture, avait fait le déplacement. Nous avons donc eu la possibilité d'examiner toutes ces questions avec Mme MNIF- COLLIN et de lui poser ou transmettre toutes les questions qui appellent encore une réponse de la part de la Tunisie. Mais prenons les choses dans l'ordre.</p>	<p>The UNICA Committee held a meeting in Portugal on invitation from Arie de Jong and Jan Essing. The main item on the agenda was undoubtedly the questions left open concerning the UNICA 2008 Congress in Tunisia. Mrs. Mounira MNIF-COLLIN, as a Head of Department at the Ministry for Culture had travelled to Portugal to discuss the matter. It was therefore possible to examine all relevant issues with Mrs. MNIF- COLLIN and ask her to transfer all the questions still unanswered to the relevant persons in Tunisia. But let's examine things in good order.</p>
<p>Hier einige Punkte aus der Traktandenliste die behandelt wurden:</p>	<p>Voici quelques uns des points de l'ordre du jour qui ont été étudiés.</p>	<p>Here are some of the items on the agenda that have been thoroughly examined.</p>
<p>-Mutationsvorschläge der Landesverbände zur Statuten-Revision.</p>	<p>Propositions de changements faites par les fédérations nationales concernant la révision des statuts</p>	<p>Proposals for amendments tabled by the national federations concerning the new Statutes</p>
<p>Die eingegangenen Meldungen wurden behandelt. Es gab daraus keine wesentlichen Veränderungen in den neuen Statuten, sodass es eigentlich in Tunesien lediglich zu einer Bestätigung der Neufassung kommen sollte.</p>	<p>Les commentaires qui nous sont parvenus ont été traités. Il n'y a pas eu de modifications essentielles dans les nouveaux statuts, de sorte qu'il ne devrait y avoir en Tunisie qu'une confirmation de la version révisée.</p>	<p>All the comments that have come to us have been dealt with. There was no proposal for any essential change in the new draft statutes so that the new version should be endorsed on the occasion of the GM in Tunisia.</p>
<p>Das Problem der Zusammensetzung des Neuen Komitees nach der Neuwahl 2009 in Danzig wurde eingehend besprochen und eventuelle Rücktrittsmeldungen sollten bis zur GV 2008 in Tunesien vorliegen. Wir werden dann die Landesverbände über evt. Veränderungen informieren.</p>	<p>Le problème de la composition du nouveau Comité après les élections de 2009 à Gdansk (Danzig) a été examiné en détail et les éventuels retraits devront être annoncés avant l'AG 2008 en Tunisie. Nous informerons alors les fédérations nationales sur les éventuelles modifications.</p>	<p>The issue of the composition of the new Committee after the 2009 elections in Gdansk (Danzig) was examined in detail and withdrawals or resignations should be announced before the 2008 GM in Tunisia. We will inform the national federations about changes, if any.</p>
<p>Stani Puls orientierte schriftlich über die Daten der UNICA 2009 in Danzig. Dabei muss vorerst, d.h. bis zur GV 2008 in Tunesien, noch verschiedenes geklärt</p>	<p>Stani Puls nous a donné des informations écrites sur l'UNICA 2009 à Gdansk (Danzig). Certaines questions doivent encore être éclaircies d'ici l'AG 2008 en Tunisie</p>	<p>Stani Puls has provided information in writing about the UNICA 2009 Congress in Gdansk (Danzig). Some further questions will be clarified before</p>

werden, sodass dann das OK Danzig informieren kann.	de sorte que le Comité organisateur de Gdansk pourra alors nous informer.	the 2008 GM in Tunisia so that the Organising Committee can update this information.
UNICA News. Ein Thema, das immer wieder auf unserer Traktandenliste steht. Das Komitee vertritt die Meinung, dass eine Lösung ab 2009 gefunden werden muss. Im Zeitalter der Elektronik wurde sehr eingehend über diese Möglichkeit gesprochen. Bis Tunesien hoffen wir Antworten auf die Frage der Zukunft der UNICA-News vorlegen zu können. Wir sind uns einstimmig klar, dass es dringend notwendig ist, eine Lösung zu finden, steigen doch 2009 die Porto-Kosten ganz erheblich an, was sicher ein Grund für eine andere Lösung sein könnte.	Les Nouvelles de l'UNICA. Une question que l'on retrouve sans cesse sur notre ordre du jour. Le Comité est d'avis qu'une solution doit être trouvée à partir de 2009. A l'ère de l'électronique, cette possibilité a été longuement évoquée. Nous espérons que nous pourrions donner des réponses sur la question de l'avenir des Nouvelles de l'UNICA d'ici le congrès de Tunisie. Nous avons été d'accord pour reconnaître qu'il y avait urgence à trouver une solution, considérant que les frais de port augmenteront encore en 2009, ce qui nous incitera à prendre une autre voie.	UNICA News. This is an issue on the agenda of all committee meetings. The Committee is convinced that a solution should be found and applied as from 2009. The possibility of turning to an electronic bulletin was examined to be in tune with the latest developments of technology. We hope that we will be able to provide answers to the delegates in Tunisia about the future of UNICA News. We all agreed to consider that it is urgent matter considering that postage costs will again be rise in 2009 so that we have to find new ways to disseminate the information contained in the News.
Ein Informations-Punkt ist jedes Mal die Festlegung der Komitee-Sitzungen bis zur nächsten UNICA. So wurde beschlossen, dass im September eine Sitzung im Saarland (BDFA) stattfinden wird. Im Frühjahr 2009 (April) soll eine Besichtigung von Danzig, verbunden mit einer Komitee-Sitzung durchgeführt werden. Sie werden eingehend über diese beiden Anlässe informiert werden.	Autre point de discussion à chaque réunion : la fixation des réunions de comité jusqu'à l'UNICA suivant. Ainsi, il a été décidé qu'il y aurait une réunion en septembre en Sarre (BDFA). Au printemps 2009 (avril), nous aurons une visite de la ville de Gdansk /Danzig, associée à une réunion de Comité. Vous aurez toutes informations sur ces deux événements en temps opportun.	All committee meetings also have to think of possible venues for the next meetings up to the time of the next congress. It was decided that the next meeting is to be held in Saarland, Germany (BDFA). The 2009 Spring meeting (April) will take place in Gdansk /Danzig, in association with a visit of the city which will host the 2009 Congress. All relevant information about these two events will be provided in due time.
Aber eben, ein wichtiger Punkt war die UNICA 2008 in Tunesien. Es wurde einmal mehr bestätigt, dass das Kulturministerium hinter dieser Organisation steht. Seitens der UNICA wurde zugesichert, dass wir bereit sind, bei Auftreten von Problemen in Tunesien, mit allen uns zur Verfügung stehenden Mitteln uns einzusetzen. Es wird einige Überraschungen geben, sofern die Wünsche des OK umgesetzt werden können. Lassen Sie sich überraschen.	Comme déjà dit, l'UNICA 2008 en Tunisie représentait un point important dans le programme. L'accent a été mis une nouvelle fois sur le fait que le Ministère de la Culture apporte son soutien à cette organisation. Pour sa part, l'UNICA s'est engagée à mettre tout en œuvre et faire appel aux moyens dont elle dispose pour apporter son soutien en cas de problèmes qui émergeraient en Tunisie. Les Tunisiens nous réservent quelques bonnes surprises, dans la mesure où le comité organisateur peut mettre ses idées à exécution. Nous serons réceptifs à ces bonnes surprises.	As I said earlier, the UNICA 2008 Congress in Tunisia represented a major item on the agenda. Once again, it was underlined that the contribution and support offered by the national Ministry of Culture is essential for such an event. The UNICA committee repeated that it is prepared to do its best and provide assistance should problems appear falling under the scope of its competences. The Tunisian organising committee hope that they can translate all their good ideas into good surprises for us. And good surprises are always welcome.
Bis zum heutigen Datum (9.3.2008) sind rund 220 Anmeldungen erfolgt, was zweifellos ein ganz positives Resultat darstellt. Interessant ist es, dass nur 10% sich eine Hotelreservation für die effektiven UNICA-Tage (eine Woche) eingeschrieben haben. Die meisten Hotelzimmer wurden für 2 oder 3 Wochen reserviert!!! Das Abholen der Teilnehmer auf den beiden Flugplätzen wird eine grosse administrative Herausforderung für das Hotel und Thomas Kräuchi, der die ganze administrative Organisation für die Verbindung zum Hotel aufgebaut hat. Sehr angenehm sind die Kontakte zur Hotel-	A ce jour (09.03.2008) nous avons environ 220 inscriptions, ce qui représente sans aucun doute un résultat tout à fait positif. Il est intéressant de constater que seuls 10% des ont fait une réservation d'hôtel pour les seuls jours de l'UNICA (une semaine). La plupart des chambres d'hôtel ont été réservées pour 2 ou même 3 semaines !!! Le transport des participants depuis les lieux d'arrivée sur les deux aérodromes possibles représente un grand défi administratif pour l'hôtel et pour Thomas Kraeuchi qui a monté toute l'organisation administrative en lien étroit avec l'hôtel. Les contacts avec la direction de	To date (09. 03.2008) we have approximately 220 participants registered, which is undoubtedly a very positive result. It is interesting to observe that only 10% of the bookings in the hotel were made for only the days of the UNICA Congress itself (one week).The majority of hotel rooms were booked for 2 or even 3 weeks!!! Transporting all the participants from the places of arrival at the two possible airports represents quite a administrative challenge for the hotel and Thomas Kraeuchi who has assumed the difficult task of managing the process in cooperation with the hotel. The

<p>Direktion, die ja jedem Teilnehmer, sofort nach seiner Reservation, eine Bestätigung zugestellt hat. Wir können jetzt nur noch hoffen, dass die Filmvorführungen reibungslos abgewickelt werden können. Doch dafür garantiert ja der Tunesische Verband, der ja Erfahrungen in der Durchführung von zwei grossen Filmfestivals in Tunesien gemacht hat.</p>	<p>L'Hôtel ont été très performants et ce dernier a pu donner immédiatement à chaque participant une confirmation de son inscription. Nous pouvons maintenant espérer que les projections se feront sans heurt. Mais ce sera la tâche de la fédération tunisienne, laquelle dispose d'une grande expérience grâce à l'organisation de deux grands festivals de cinéma en Tunisie.</p>	<p>contacts with the managers have been excellent and the participants were very pleased to receive a confirmation of their booking immediately after registering. We are also confident that projections will be done without the slightest hitch. Responsibility for this will be assumed by the Tunisian federation, but we know that they are experienced people as they organise two major film festivals in Tunisia.</p>
<p>Ich hoffe, Ihnen damit doch einige Informationen vermittelt zu haben. Ich stehe Ihnen aber gerne für alle weiteren Auskünfte zur Verfügung.</p>	<p>J'espère vous avoir ainsi apporté quelques informations que vous attendiez. Je suis à votre disposition si vous deviez avoir d'autres questions.</p>	<p>I hope that I answered some of the questions that you had and, of course, I will do my best to answer other questions that you might still have.</p>
<p>Max Hänsli, Tel. +41 44 3421066, E-Mail : mhaensli@rcm.ch</p>	<p>Max Hänsli, Tel. +41 44 3421066 courriel: mhaensli@rcm.ch</p>	<p>Max Hänsli, Tel. +41 44 3421066, mail: mhaensli@rcm.ch</p>